МЕМОРАНДУМ **ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ** між **Мохавк коледжем прикладного мистецтва та технологій,** Гамільтон, Онтаріо, Канада та **Класичним приватним університетом** Запоріжжя, Україна	**MEMORANDUM** **OF UNDERSTANDING** between **Mohawk College of Applied Arts and Technology,** Hamilton, Ontario, Canada and **Classic Private University,** Zaporizhzhia, Ukraine

МЕМОРАНДУМ

Mohawk College of Applied Arts and Technology, Hamilton, Ontario (Canada) та **Класичний приватний університет** м. Запоріжжя (Україна), надалі за текстом при спільному згадуванні – Сторони, підписали цей Меморандум.

I. МЕТА

1.1 Цей Меморандум має на меті проведення спільних наукових досліджень, здійснення дослідницьких проектів, обмін працівниками, студентами, організацію стажувань та обмін досвідом у сфері навчання студентів та молодих кадрів.

II.СПІЛЬНІ ЗАХОДИ

2.1 Сторони домовляються співпрацювати за такими формами міжнародної діяльності:

- обмін викладачами з метою проведення лекцій та надання консультацій;
- обмін науковими працівниками з метою проведення наукових досліджень, участі у конференціях, стажуваннях, практиках, семінарах тощо.;
- обмін студентами з метою проходження професійних та педагогічних практик та стажувань;
- обмін підручниками, посібниками та іншими публікаціями;
- обмін досвідом в організації навчального процесу та програм за схожими спеціальностями;
- спільні публікації наукових праць у збірках, які видаються Сторонами;
- написання заявок та участь у спільних міжнародних проектах.

MEMORANDUM

Mohawk College of Applied Arts and Technology, Hamilton, Ontario (Canada) and **Classic Private University**, City of Zaporizhzhia (Ukraine), (hereinafter referred to as the Parties) signed this Memorandum.

I. PURPOSE

1.1 Aim of this Memorandum is conducting mutual scientific research and projects, carrying out the faculty and student exchanges and sharing the experience in the educational and training spheres.

II. JOINT MEASURES

2.1 Parties agreed to cooperate on various forms of international activities:

- faculty exchanges aimed to conduct lectures and render consulting services;
- scientist exchanges for carrying out scientific research, participation in conferences, internships, practical studies, workshops etc.;
- student exchanges aimed to provide the professional and pedagogical practical studies, internships;
- textbooks, guides and scientific publications exchange;
- sharing the experience in the organization of education process and similar specialties programs;
- common publishing of scientific articles in the Parties editions;
- common publishing of scientific articles in the Parties editions;
- preparation of applications/proposals and participation in mutual international projects

III.ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

3.1 Для досягнення максимального ефекту співробітництва Сторони будуть розвивати усі традиційні форми, включаючи організацію семінарів, наукових конференцій, виставок із запрошенням зацікавлених організацій і фірм. Сторони будуть співпрацювати з господарчими інституціями, урядовою територіальною адміністрацією у своїх країнах з метою реалізації робіт, передбачених Меморандумом.
3.2 Згідно з цим Меморандумом Сторони будуть дотримуватись умов розповсюдження спільно отриманих результатів досліджень: науково-технічної інформації, документації, досвіду, що мають конфіденційний характер.
3.3 Публікації та інші форми розповсюдження матеріалів за результатами досліджень можуть бути використані за взаємною письмовою згодою Сторін.

IV. ТЕРМІН ДІЇ

4.1 Цей Договір укладений на невизначений час і набуває чинності з дня підписання його Сторонами.
4.2 Кожна зі Сторін може припинити дію цього Меморандуму по 30 (тридцяти) днів з моменту повідомлення у письмовій формі без санкцій та зобов'язень.
4.3 Всі зміни та поправки до Меморандуму вважаються дійсними, якщо вони вносяться у письмовій формі та підписані представниками Сторін.

V. ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

5.1 У неурегульованих даним Меморандумом справах мають застосовуватися закони міжнародного права.

III. RESPONSIBILITIES

3.1 To obtain the most effective partnership, both Parties will develop all traditional forms of cooperation including conducting seminars, scientific conferences, exhibitions involving interested institutions and firms. Both Parties will cooperate with economic organizations and government regional administration in their countries to implement the results under the Memorandum.
3.2 In accordance with the Memorandum, both Parties will treat the conditions of sharing the mutually obtained results: scientific-technical information, documentation, and experience as confidential.
3.3 Publications and other forms of dissemination of scientific research results can be implemented only by a common writing treaty between the Parties.

IV. TERMS OF UNDERSTANDING

4.1 The Memorandum has unlimited terms and is considered to be valid after it has been signed by both Parties.
4.2 Either Party may terminate this Memorandum upon thirty (30) days written notice without penalties or liabilities.
4.3 All changes and amendments to the Memorandum are valid, if they are performed in writing and signed by both Parties' representatives.

V. ADDITIONAL INFORMATION

5.1 The matters which are not stipulated in this Memorandum are to be solved according to the International Law.

5.2. Цей Меморандум підготовлений у двох однакових примірниках, написаних українською та англійською мовами кожний. Сторони отримують по одному примірнику, які мають однакову юридичну силу.	5.2 The Memorandum is prepared in two identical copies in Ukrainian and English languages each. Every Party has one copy and both copies have the same legal force.
VI. ПІДПИСИ СТОРІН	**VI. AUTHORIZATION**
Меморандум підписують: *Від* ***Класичного приватного університету:***	The Memorandum is signed: *From* ***Classic Private University:***
Ректор, Проф., Д-р **В.М. Огаренко** „_____2010	Rector, Prof., Dr. **Victor M. Ogarenko** „_____2010
Від Mohawk College of Applied Arts and Technology: Президент, Пан **Роб МакІсаак** „7" April 2010	*From* ***Mohawk College of Applied Arts and Technology:*** President, Mr. **Robert MacIsaac** „7" April 2010
Адреси Сторін	**Parties' legal addresses:**
1. **Класичний приватний університет** Україна, 69002, Запоріжжя, вул. Жуковського 70-б тел.: +38 (061) 220-58-63 факс: +38 (061) 701-90-02	1. **Classic Private University** 70-b Zhukovskogo str. 69002, Zaporizhzhia, Ukraine tel.: +38 (061) 220-58-63 fax: +38 (061) 701-90-02
2. **Mohawk College of Applied Arts and Technology** P.O. Box 2034, Hamilton, Ontario, Canada L8N 3T2 Call 905-575-1212	2. **Mohawk College of Applied Arts and Technology** P.O. Box 2034, Hamilton, Ontario, Canada L8N 3T2 Call 905-575-1212